
ÍNDEX

1 . KONFORMITÄTSERKLÄRUNG	2
2 . ALLGEMEINE ASPEKTE	3
3. GARANTIE	4
4 . ALLGEMEINE WARENBSCHREIBUNG	
4.1 . Allgemeine Aspekte	5
4.2 . Maschinenbeschreibung	5
4.3 . Technische- und Bedienungseigenschaften	6
4.4 . Spezifizierung der Hauptkomponenten	7
5. SICHERHEIT	
5.1. Anleitungssymbole	8
5.2 . Allgemeine Sicherheitshinweise	9
5.3 . Sicherheitssymbole	10
5.4. Identifizierungsschild	10
6. TRANSPORT UND INSTALLATION	
6.1 . Machinentransport	11
6.2 . Bedienungsvorbereitung	12
7. GEBRAUCH	
7.1 . Pressen	13
7.2 . Montage / Demontage des Presssystems	14
7.3 . Bedienungseinstellungen	15
8. WARTUNG	
8.1 . Allgemeine Vorsorge und Wartung	16
8.2 . Fehler/ Funktionsstörungen	17
9. AUSEINANDERNEHMEN UND ZUSAMMENBAU	
9.1 . Montage und Demontage	17
10. ELEKTRISCHER SCHALTPLAN	
10.1 .Elektrischer Schaltplan	18

CE - ÜBEREINSTIMMUNGSERKLÄRUNG

FCL, LDA, erklärt die Übereinstimmung der Orangensaftpresse mit der Seriennummer: _____, hergestellt am ___/___/___, mit folgenden Vorschriften:

- EU Directive 98/37/EC, of June 22, "To harmonize the machinery legislation of member states" – Machinery Directive;
- Decree Law no. 320/200, of December 12 – Establishes the rules applicable to commercialising and operation start-up of machines and other safety components placed on the market separately;
- EU Directive 73/23/EEC, of March 26, covering Low Voltage, amended by Directive 93/68/EEC and transposed to the national legislation (Decree-Law 117/88, and respective amendments).

Ebenfalls werden folgende Standards erfüllt:

- Electromagnetic Compatibility Directive (EMC) 2004/108/CE
- Machine Safety Directive IEC 6035-2-64:2003 + A1:2005
IEC 60335-1:2001 + A1:2004 + A2:2006

Prepared in _____, on: ___/___/___

zunatur
The Management

ALLGEMEINE ASPEKTE

FCL, LDA stellt Orangensaftpressen für den nationalen und internationalen Markt her.

Hoch qualitative Teile und Materialien, modernes und ergonomisches Design, Hygiene und Zuverlässigkeit garantieren eine einfache und sichere Bedienung und hohe Produktivität der Orangensaftpressen der Firma FCL, LDA.

Durch die Auswahl einer Maschine unserer Marke haben Sie ein Produkt ausgewählt das aus intensiver Entwicklung und Erforschung im Bereich der Orangensaftproduktion entstanden ist.

Frischer Orangensaft ist ein wachsender Markt im Restaurant- und Service-Markt. Konsumenten interessieren sich in steigendem Maße für frische Produkte die vor Ihren Augen produziert werden. Unsere Orangenpressen sind wichtiger Bestandteil der technischen Ausstattung von Cafés, Restaurants, Bars, Fitnessstudios, Schulen, Kinos, Einkaufspassagen, Hotels und anderen Einrichtungen.

Maschinen der Firma FCL, LDA sind hergestellt nach europäischen Vorschriften, wie z.B. Machinery Directive 98/37/EC and Dec. Law 320/2001.

Diese Gebrauchsanweisung unterrichtet den Benutzer über alle nötigen Informationen für eine sichere und professionelle Bedienung und Durchführung der Wartungs- und Reinigungsarbeiten.

Die Bedienungsanleitung enthält alle Informationen über Handhabung, Transport, Pflege und Handhabungsvorschriften. Die Bedienungsanleitung enthält ebenfalls Schaltpläne und Zubehörlisten.

Jede Person die mit dem Transport, Installation, Bedienungseinrichtung, Bedienung, Wartung und Reparatur zu tun hat muss die Bedienungsanleitung gelesen und verstanden haben.

Um Bedienungsfehler und Maschinenschäden zu vermeiden und eine optimal Funktion unserer Maschinen zu gewährleisten muss die Bedienungsanleitung dem Bedienungspersonal immer zur Verfügung stehen.

  **Bewahren Sie die Bedienungsanleitung an einem sicheren Ort griffbereit auf.**

GARANTIE

3.1 . EINLEITUNG

FCL, LDA, garantiert für Kundenzufriedenheit und Übereinstimmung mit Rechtsvorschriften mit seinen Modellen und Produkten. (Decree-Law 67/2003).

3.2 . GARANTIEDAUER

Equipment von FCL, LDA ist bekannt für seine Langlebigkeit, Haltbarkeit und Zuverlässigkeit: Im Falle eines Defektes haben Kunden eine Garantie von 3 Jahren nach Erhalt der Ware.

3.3 . GARANTIEBEDINGUNGEN

Diese Garantie deckt ab alle Kosten für Teile, Arbeitszeit und Transport für die Reparatur von Maschinen der Firma FCL LDA.

Die Garantie deckt nicht ab:

- Teile ab die nicht Originalteile vom Hersteller sind,
- Schäden durch falsche Bedienung, falsche Reparaturen oder Änderungen an der Maschine.
- Schäden durch Nichtbeachtung der Bedienungsanleitung,
- Schäden durch nicht eingewiesene Personen oder fahrlässigen Gebrauch der nicht mit der Bedienungsanleitung übereinstimmt.
- Schäden an der Elektrik durch Überspannung oder defekter Stromversorgung.

Model	
Serial number	
Year of manufacture	
Installation/ Delivery date	___ / ___ / ___

Prepared at _____, on ___ / ___ / ___

The Management

ALLGEMEINE BESCHREIBUNG

4.1 . ALLGEMEINE ASPEKTE

ZWECK: ORANGENSAFTPRESSE

MODEL: Basic

HERSTELLUNGSDATUM: ____/____/____

SERIENNUMMER: _____

LIEFRDATUM: ____/____/____

4.2 . MASCHINENBESCHREIBUNG

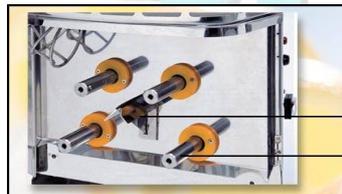


Fruchtschneider

Leichte Demontage

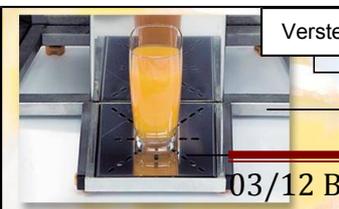


Fruchtzuführung



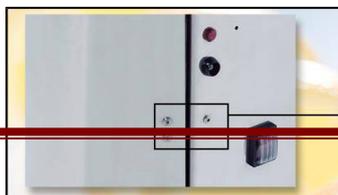
Präzisionsklinge aus rostfreiem Edelstahl

Widerstandsfähige und langlebige Edelstahlachsen



Verstellbare Gerätefüße

Edelstahlrahmen



ALLGEMEINE BESCHREIBUNG

4.3 . TECHNICAL AND OPERATING FEATURES

CHARACTERISTICS	UNIT	VALUE
Stromversorgung	Volt	220-240~
Frequenz	Hz	50/60
Motor Kraft	PS/Kw	0.25/0.18
Motor Geschwindigkeit	U.p.Min	1360
Stromverbrauch	Watt	140
Höhe Maschine/ Verpackung	cm	65/ 77
Tiefe Maschine/ Verpackung	cm	32/ 41
Breite Maschine/ Verpackung	cm	42/ 52
Gewicht mit Verpackung	Kg	± 50
Gewicht ohne Verpackung	Kg	± 42
Orangendurchmesser	mm	65-80
Orangen Vorratskapazität	kg	Ca. 10 kg
Produktionskapazität	Früchte/ min.	36
Produktionskapazität	Liter / Stunde	65-72
Machine Noise Pressure Level	dB(A)	
Machine Noise Power Level	dB(A)	

ALLGEMEINE BESCHREIBUNG

4.4 . Spezifizierung der Hauptkomponenten

- Komplett aus Edelstahl hergestellt für Rostfreiheit und einfache Reinigung.
- Aufnahme, schneiden und pressen von Orangen. Entfernt die Schalen und ist extrem einfach zu bedienen.
- Das Filtersystem trennt Schalen und Fruchtfleisch vom Orangensaft.
- Einfache Installation und Lagerung durch kompakte Abmessungen.
- Geräusch Minimierung und Schutz vor Überhitzung und Kurzschluss durch eingebauten Frequenzregler.
- Das Orangen-Press-System ist hoch effizient und die Pressen sind aus ungiftigem Kunststoff.
- Schnelle und rationelle Bedienung erlaubt eine maximale Produktion in Hochzeiten.
- Sicherheitsschaltung stoppt die Maschine automatisch wenn die Tür zum Presssystem geöffnet wird.
- Schutzstufe – IPX1 – gegen Staub und Feuchtigkeit in elektrischen Teilen und Motor.
- Schutzschaltung wird aktiviert bei unnormalem Widerstand durch zu harte Orangen oder Fremdkörpern im Press-System.
- Die Orangensaftpresse hat einen Anschluß für eine externe Masseverbindung mit einem Durchmesser bis zu 10mm²

- **Anschluß für Masseverbindung**



5.1 . Gebrauchsanleitungssymbole



Diese Symbol weist auf Anleitungen für eine ordnungsgemäße Bedienung hin.



Diese Symbol weist auf Anleitungen hin die ein Risiko für Gesundheit und Leben darstellen.

5.2 . ALLGEMEINE SICHERHEITS ANWEISUNGEN

Der Unternehmer muss seine Mitarbeiter mit den rechtlichen Vorschriften über Arbeitshygiene und Sicherheit einweisen um das Risiko von Unfällen zu minimieren.

Die Orangenpresse darf nicht von Menschen (auch Kindern) mit körperlichen oder geistigen Einschränkungen oder Menschen die nicht in die Bedienung eingewiesen wurden bedient werden.

Kinder dürfen nicht mit dem Gerät spielen.

Vor der Bedienung der Orangenpresse muß die Bedienungsanleitung sorgfältig studiert werden und alle Anweisungen befolgt werden.

Bedienungspersonal muss sich versichern dass die Maschine in guten Zustand ist und dass verschlissene und defekte Teile ersetzt werden

Die Wartung der Maschine darf nur von qualifizierten Personen vorgenommen werden. Das Bedienungspersonal muss mit den Sicherheitsvorschriften des Gerätes vertraut sein.

Die Maschine muss vom Stromnetz getrennt werden vor Wartungs-, Reinigungs- oder Reparaturarbeiten. Ein unbeabsichtigtes Anschalten muss ausgeschlossen werden.

Im Falle von Funktionsstörungen muss die Maschine unverzüglich ausgeschaltet und vom Stromnetz getrennt werden. Fehler müssen unverzüglich beseitigt werden.

Bedienungspersonal muss entsprechend der der Arbeitsumgebung und den Lebensmittelhygienevorschriften ausgerüstet sein.

SICHERHEIT

FCL LDA ist nicht haftpflichtig in irgendeiner Art für die Nutzung in folgenden Situationen:

- Bei Nutzung in unsachgemäßer und nicht vorschriftsmäßiger Weise (Pressen Sie keine anderen Früchte oder Objekte, sondern nur Orangen).
- Umbau oder Veränderung von Teilen, Komponenten und Zubehör.
- Nutzung von nicht empfohlenem Zubehör, Verbrauchsmaterial oder Utensilien.
- Außer Kraft setzen oder Ausbau der Sicherheits- und Schutzvorrichtungen (z.B. magnetischer Türkontakt zum Stoppen des Pressvorgangs).
- Bei Nutzung die nicht mit der Gebrauchsanweisung übereinstimmt.
- Unsachgemäßer Zusammenbau des Press-Systems.

Die Schneideklinge ist sehr scharf und darf nur vorsichtig gehandhabt werden. Halten Sie die Schneideklinge immer an der nicht schneidenden Seite beim Reinigen und Hantieren.

Niemals die Finger oder Hände verwenden um Orangen in die Orangenzuführung zu drücken.

Niemals Hände oder Gegenstände in die Pressvorrichtung halten wenn der Netzstecker der Maschine eingesteckt ist.

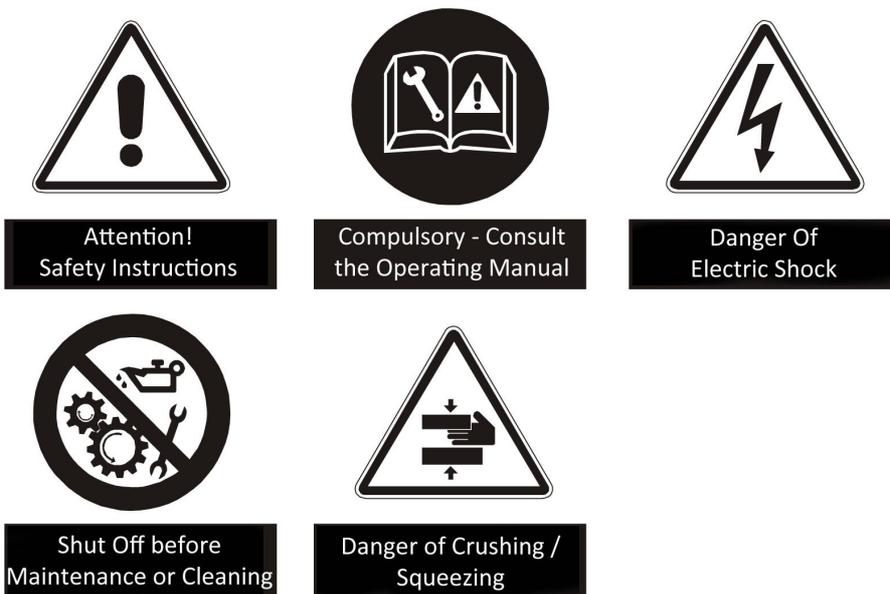
Befolgen Sie sorgfältig die Anweisungen der Zusammen- und Auseinanderbauanweisungen bei Wartungs- und Reinigungsarbeiten.

Hauptschalter ausschalten und Stecker ausziehen

- Vor längeren Betriebspausen;
- Vor dem Installieren oder Entfernen von Teilen.
- Vor Reinigungs- und Wartungsarbeiten.

5.3 . SICHERHEITSSYMBOLS

Die Warnungs- und Sicherheitssymbole müssen in perfekt lesbarem Zustand gehalten werden.



5.4 . IDENTIFICATION PLATE

FCL, Lda .	CE
Tel. 22 9719430 Fax. 22 9721349 / GONDOMAR PORTUGAL	
Email: geral@zunatur.com / Site: www.zunatur.com	
Type: <input style="width: 150px;" type="text" value="AUT.CITRUS SQUEEZER"/>	Model: <input style="width: 100px;" type="text" value="BASIC"/>
Serial N.º: <input style="width: 100px;" type="text"/>	Fabrication year: <input style="width: 100px;" type="text"/>
Tensão Alim: <input style="width: 150px;" type="text" value="220 - 240 V~"/>	Freq: <input style="width: 100px;" type="text" value="50 / 60 (Hz)"/>
Consumption: <input style="width: 50px;" type="text" value="140w"/>	Protection: <input style="width: 50px;" type="text" value="IPX1"/>
	Weight: <input style="width: 50px;" type="text" value="40KG"/>

TRANSPORT UND INSTALLATION

6.1 . MASCHINENTRANSPORT



Folgen Sie den Transport und Handhabungsanweisungen, sowie den allgemeinen Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften bei der Ausführung der folgenden Arbeitsschritte.

Die Orangensaftpresse wird geliefert in komplett montiertem Zustand, verpackt in Folie in einem Karton mit Styroporpolsterung um Schäden durch Stöße und Vibrationen zu vermeiden und vor Staub und Feuchtigkeit zu schützen.

Die Maschine muss vorsichtig transportiert werden um Schäden durch Schläge und unvorsichtiges Be- und Entladen zu verhindern.

Beachten Sie folgende Hinweise beim Transportieren von Lasten:

- Die Maschine muss immer von 2 Personen transportiert werden.
- Maschine langsam und mit durchgedrücktem Rücken anheben.

- Maschine mit den Beinen und nicht mit dem Rücken (Wirbelsäule) anheben.
- In den Knien beugen und nicht der Hüfte

- Die Maschine nicht am Orangenkorb anheben. Dieser wurde nicht zum Tragen der Maschine ausgelegt.



Bei Anlieferung die Maschine unverzüglich auf Transportschäden untersuchen.

TRANSPORT UND INSTALLATION

6.2 . AUFBAU



Die Maschine muss von kompetentem Personal aufgestellt werden um Schäden zu vermeiden.

Der Aufstellort der Maschine muss trocken und gut durchlüftet sein. Nicht im direkten Sonnenlicht, nicht in der Nähe der Heizung oder anderen Hitzequellen platzieren. Die Umgebungstemperatur muss zwischen 0° und 40° Celsius liegen.

Sorgen Sie für ausreichende Beleuchtung für die ordnungsgemäße und sichere Bedienung der Maschine

Die Lüftungsöffnungen dürfen nicht blockiert werden. Wenn die Lüftung nicht gewährleistet ist oder die Umgebungstemperatur zu hoch ist kann die Maschine überhitzen.

Stellen Sie die Maschine auf eine stabile und ebene Theke oder Tisch. Die Maschine kann mit den verstellbaren Füßen stabilisiert und eingestellt werden.

Versichern Sie sich das genug Platz für die Stromleitung vorhanden ist und zum Öffnen der Tür sowie zum Entfernen der Schalenbehälter.

Stellen sie die Maschine nicht auf andere Geräte. Ansonsten könnte Sie herunterfallen und Personen verletzen oder andere Geräte beschädigen.

Die Maschine schaltet sich automatisch ein beim Einstecken des Steckers.

Vor dem Einschalten:

- Versichern Sie sich dass die Stromversorgung der Maschine mit der Volt-Angabe auf der Maschine übereinstimmt.
- Versichern Sie sich dass die Installation den vorgeschriebenen Sicherheitsbestimmungen entspricht.
- Stecken sie den Stecker in eine eigenständige, unabhängige Steckdose. Vermeiden Sie Mehrfachstecker und Verlängerungsleitungen.
- Versichern Sie sich das der Stecker richtig in der Steckdose steckt.
- Führen sie die Stromleitung zur Rückseite der Maschine.
- Lassen Sie die Stromleitung nicht über eine Tisch- oder Tresenkante hängen oder in Kontakt mit heißen Oberflächen kommen.

BEDIENUNG



Niemals die Masseleitung im Stromkreislauf der Maschine außer Kraft setzen. Wenn die Maschine komplett installiert ist testen Sie die Funktion der Schutz-, Sicherheits- und Kontrollfunktionen.

BEDIENUNG

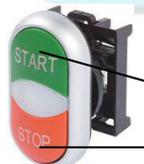
7.1 . Blockierung im Presssystem lösen

!! Leeren sie die Schalenbehälter rechtzeitig um einen Rückstau im Presssystem zu vermeiden!!

Für den Fall dass sich etwas im Press-System der Maschine verklemmen sollte lassen sie die Maschine rückwärts laufen wie folgt:



Schritt 1: **STOP** Knopf drücken

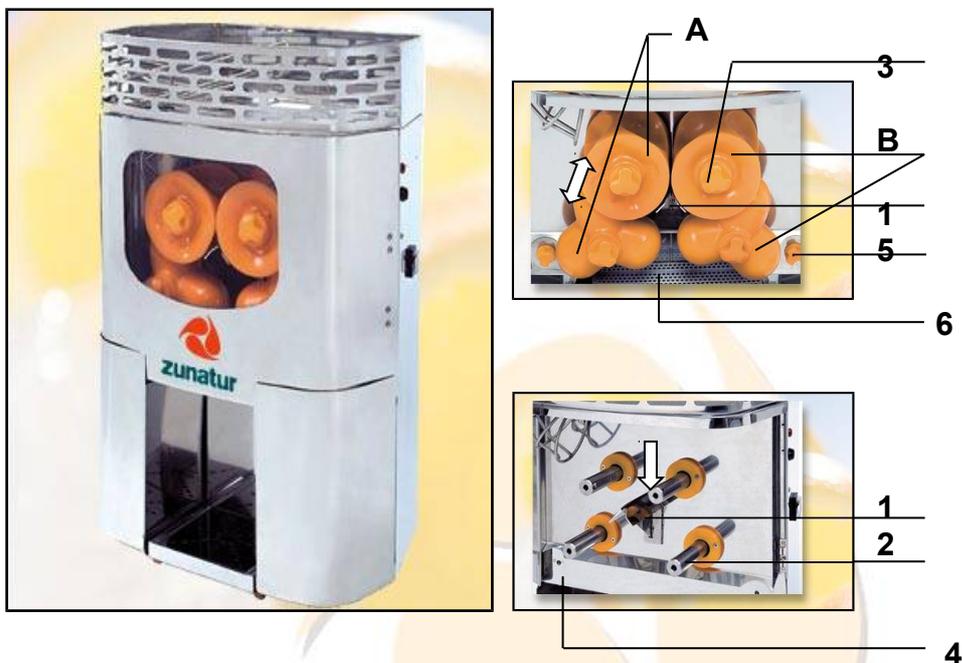


Schritt 2: **STOP** Knopf gedrückt halten und gleichzeitig den **START** Knopf drücken.

Schritt 3: Das Presssystem sollte jetzt rückwärts laufen.

Schritt 4: Wenn das Press-System frei ist START und STOP Knopf loslassen um die Maschine zu stoppen. Tür öffnen und die Maschine reinigen.

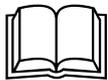
7.2. Zusammenbau/ Auseinandernehmen des Press-Systems



	Zusammenbau	Auseinandernehmen
1	Schneideklinge einsetzen (1)	Hauptschalter auf AUS stellen
2	Die Presskegel (A) auf den linken Achsen (2) aufsetzen	Tür zum Press System öffnen
3	Die orangefarbenen Schrauben der Presskegel festschrauben (3)	Sieb entfernen (6)
4	Die Presskegel (B) auf den rechten Achsen (2) aufsetzen	Die seitlichen, orangefarbenen Schrauben entfernen (5)
5	Die orangefarbenen Schrauben der Presskegel festschrauben (3)	Siebträgerplatte entfernen (4)
6	Die Siebträgerplatte einsetzen (4)	Die orangefarbenen Schrauben der Presskegel entfernen (3)
7	Die seitlichen, orangefarbenen Schrauben festschrauben (5)	Die Presskegel (B) von den Achsen (2) entfernen
8	Sieb einsetzen (6)	Die orangefarbenen Schrauben der Presskegel entfernen (3)
9	Tür schliessen	Die Presskegel (A) von den Achsen (2) entfernen
10	Wenn nötig Hauptschalter auf AN schalten	Die Schneideklinge durch hochziehen entfernen

!! Presskegel nicht fallen lassen: Bruchgefahr!!

7.3. BETRIEBSARTEN



Alle Sicherheitseinrichtungen müssen installiert und geprüft werden bevor die Maschine in Betrieb genommen wird.

Das Bedienungspersonal muss Arbeitskleidung tragen die den geltenden Nahrungsmittelhygiene und Sicherheitsbestimmungen entspricht.

Keine fremden Objekte in den Orangen-Vorratskorb legen

Keine Körperteile in Kontakt mit beweglichen Teilen der Maschine bringen. (Insbesondere dem Press-System)

Die Maschine nicht über längere Zeit leer laufen lassen.

- **Vor dem Öffnen der Tür versichern Sie sich dass die drehenden Teile gestoppt sind.**

- **Wenn die Zugangstür nicht richtig geschlossen ist startet die Maschine nicht.**

- **Nicht richtig zusammengebaute Presseinheit kann die Maschine zerstören. kontrollieren sie bei jedem Arbeitsvorgang das die Presseinheit ordnungsgemäß montiert ist.**

- Maschine sauber halten (Filtereinsatz / Tropfblech/ Schalenbehälter).
- Orangen-Vorratsbehälter auffüllen.
- Hauptschalter der Maschine einschalten.
- Versichern Sie sich das die Schalter-Kontrollleuchte leuchtet (Weißes Licht).
- Stellen Sie ein Saftgefäß auf das Tropfblech.
- Drücken Sie den **start**-Knopf (grünes Licht).
- Drücken sie den **stop**-Knopf (rotes Licht).
- **Drehrichtung umkehren:** Im Fall einer Verstopfung des Press-Systems drücken Sie gleichzeitig den grünen und roten Knopf um die Drehrichtung umzukehren.

WARTUNG

8.1 . VORBEUGENDE WARTUNG

Folgende Maßnahmen sind wichtig für die Funktionserhaltung der Orangensaftpresse

Vor der Durchführung folgender Wartungs-, Reparatur- und Reinigungsarbeiten beachten...

- Dass das Gerät nicht am Stromkreis angeschlossen ist (Stecker rausziehen) und dass niemand das Gerät anschaltet während der Arbeiten.
- Dass alle Mitarbeiter über Ihre Arbeiten an der Maschine unterrichtet sind.
- Dass Sie genügend Platz zum Durchführen der Arbeiten haben.

REINIGUNG

Die Orangensaftpresse muss täglich zum Ende des Arbeitstages gereinigt werden. Besonders die Teile welche mit dem Saft und Fruchtbestandteilen in Berührung kommen.

- Während des Tages entfernen Sie regelmäßig Schalen und Fruchtfleisch aus den Behältern und Filter.

- Die Maschine muss gereinigt werden mit einem Tuch welches in milder Seifenlauge getränkt wurde.

Verwendete Reinigungsmittel dürfen keinesfalls Edelstahl angreifen.

- Niemals Wasser auf den Maschinenboden und Gehäuseteile spritzen wo die elektrischen Komponenten und Stromversorgung untergebracht sind.

ELEKTRISCHE ARBEITEN

Nur qualifizierte Techniker dürfen Arbeiten und Reparaturen an der Elektrik nach den geltenden Vorschriften durchführen, die von FCL, LDA entsprechend autorisiert wurden.

SCHNEIDEKLINGE

Wenn die Schneideklinge geschärft werden muss verwenden Sie feines Schleifpapier im Winkel der Schneideklinge zum Schärfen.

WARNUNG!
SCHARFE KLINGE

WARTUNG

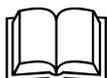
8.2 . Fehler/ Funktionsstörungen



Wenn nötig kontaktieren Sie ihren lokalen Service oder den Hersteller direkt. Geben Sie die Model- und Seriennummer an.

ENTSORGUNG

9.1 . ENTSORGUNG



Wenn eine ordnungsgemäße und sicher Verwendung des Gerätes nicht mehr gewährleistet ist muss das Gerät ordnungsgemäß entsorgt werden.

Das Gerät muss entsprechend den geltenden Rechten und Vorschriften entsorgt werden.

Eine umweltgerechte Entsorgung ohne Gefahren für Menschen, Tiere und Gegenstände durch autorisierte Betriebe muss gewährleistet sein.

zunatur

ELEKTRISCHE SCHALTUNG

